

Inhaltsverzeichnis

Schreibung, Symbole und Abkürzungen.....	11
1 Einleitung.....	15
1.1 Fragestellung und Zielsetzung.....	22
1.2 Zum Aufbau der Arbeit.....	23
Exkurs: Die Entwicklung und die Varietäten der chinesischen Schrift...	27
2 Chinesische Entlehnungen im Deutschen.....	35
2.1 Historischer Hintergrund der entlehnten Sinismen.....	35
2.1.1 Vor dem 19. Jahrhundert.....	38
2.1.2 Das 19. Jahrhundert.....	44
2.1.3 Ab dem 20. Jahrhundert.....	46
2.2 Forschungsstand.....	51
2.3 Definition des Begriffs Sinismus.....	55
2.4 Klassifikation und Auszählung der Sinismen.....	57
2.5 Identifizierung der Sinismen.....	68
2.6 Entlehnungsmotive.....	74
2.6.1 Vermittlung von Lokalkolorit.....	76
2.6.2 Sprachökonomie und Präzision.....	78
2.6.3 Varietät des Ausdrucks.....	81
2.6.4 Metaphorische Anschaulichkeit.....	83
2.6.5 Vermittlung einer bestimmten Konnotation.....	85
3 Auswertung der Daten.....	87
3.1 Material und Methode.....	87
3.2 Auswahl der Datenquellen – Begründung.....	88
3.3 Vergleich der Daten.....	93

3.3.1 Häufigkeit nach Wortarten.....	93
3.3.2 Häufigkeit nach Sachbereichen.....	96
3.3.2.1 Namen- und ortsbezogene Sinismen.....	97
3.3.2.2 (Fremd-) und gegenstandsbezogene Sinismen.....	98
3.3.2.3 Kulturspezifische und andere Phänomene.....	99
3.3.3 Häufigkeit nach Klassifikationen.....	102
3.3.3.1 Phonetisches Lehnwort (PL).....	102
3.3.3.2 Semantisches Lehnwort (SL).....	103
3.3.3.3 Hybridbildungen (HB).....	105
4 Adaption der chinesischen Entlehnungen.....	107
4.1 Transkriptionssysteme des Chinesischen.....	107
4.1.1 Das Wade-Giles-System.....	108
4.1.2 Das Bopomofo-System.....	111
4.1.3 Das Pinyin-System.....	112
4.2 Phonologische und graphische Integration.....	119
4.2.1 Phonemsubstitution.....	123
4.2.2 Graphische Integration.....	135
4.3 Morphosyntaktische Integration.....	137
4.3.1 Substantive.....	137
4.3.1.1 Genuszuweisungsregel der PL-Sinismen.....	137
4.3.1.1.1 Morphologische Kriterien.....	138
4.3.1.1.2 Semantische Kriterien.....	139
4.3.1.1.3 Phonologische Kriterien.....	142
4.3.1.2 Pluralform der substantivischen Sinismen.....	144
4.3.2 Verben.....	147
4.3.3 Adjektive.....	148
4.4 Semantische Integration.....	148
4.4.1 Semantische Nullextension.....	149
4.4.2 Sinismen mit veränderter Extension.....	150
4.4.2.1 Extensionserweiterung.....	150

4.4.2.2 Extensionsverengung.....	156
4.4.2.3 Bedeutungsverschiebung.....	159
4.4.2.4 Bedeutungsübertragung.....	164
4.4.2.5 Melioration und Pejoration.....	167
5 Wortbildungen der Sinismen.....	171
5.1 Silbe und Wort des Chinesischen.....	171
5.2 Komposition.....	182
5.3 Derivation.....	185
5.4 Sonstige.....	186
5.4.1 Kurzwortbildung.....	186
5.4.2 Konversion.....	188
6 Zusammenfassung.....	191
Literaturverzeichnis.....	195
Wortregister.....	221
Abbildungsverzeichnis.....	251
Tabellenverzeichnis.....	253